**Vanna Judas Interview**

**French w/ English Translation\***

Interviewer**:** Comment tu t’appelles?

What is your name ?

Vanna: Le prénom c’est Vanna,

My given name is Vanna.

**I:** Ton nom de famille?

And your family name ?

V: C’est Lim

It’s Lim

I: Et d’épouse?

And your spouse?

V: Judas

Judas

I: Est-ce que tu as des surnoms, maintenant ou quand tu étais plus jeune? Est-ce que tu as d’autres prénoms par lesquels on t’appelait?

Did you have any nicknames, now or when you were younger ? Did you have any other names you were called by ?

V: Ah oui. Y’en a plein.

Oh Yes. Many.

I: Comme quoi?

Such as ?

V: Attends, j’essaye de me souvenir. “Huu”, h-u, h-u-u. Quand j’étais petite les gens ils m’ont appelé “Huu”, c’est-à-dire le prénom de ma nourrice. Et après, je sais plus quoi. Il y a un que je me rappelle bien c’est Phung Loan. Quand j’étais à la frontière pour traverser au Vietnam, pour prouver qu’on est vietnamien alors il faut chacun prendre un prénom vietnamien. C’est P-h-u-n-g plus loin, L-o-a-n. Phung Loan. Après je sais plus. Loc An, ah oui. Quand j’étais à l’école vietnamienne, quand j’avais 7 ans, 8 ans et puis il y en avait encore un autre, c’est Isabelle. Isabelle c’est quand j’étais à l’école élémentaire. Les bonnes soeurs nous dit de choisir chacun un prénom français comme ca c’est facile pour eux de nous appeler. Et voilà, les prénoms. Non! C’est pas les prénoms. Comment ça s’appelle… les surnoms.

Wait, I am trying to recall. “Huu”, h-u, h-u-u. When I was small called me “Huu,” That is, the surname of my nurse. Afterwards, I am not sure anymore. There was someone who called me Phung Loan. When I was at the border crossing into Vietnam, to prove we were Vietnamese, each of us had to take a Vietnamese surname. That is P-h-u-n-g or in full, L-o-a-n. Phung Loan.

Afterwards, I don’t know any more. Loc An, yes. When I was in a Vietnamese school, when I was 7 or 8, there was another, is was Isabelle. It was Isabelle when I was in elementary school. The good [Catholic] sisters told each of us to choose a French given name to make it easier for them to address us. And so we had given names. No ! It wasn’t given names. How are they called…surrnnames.

I: Est-ce que tu appris d’autres langues à part le français§

Did you learn other languages other than French ?

V: Oui le vietnam. Le vietnam je sais, je parle et j’écris mais j’ai pas beaucoup appris le khmer. Le chinois c’est rien, juste parlé.

Yes, Vietnamese. I know Vietnamese, I speak and write, but I did not learn a lot of Khmer. Not any Chinese [writing], just to speak.

I: Est-ce que tu sais lire et écrire en khmer?

Do you know how to read and write in Khmer?

V: Non. Avant je lisais un peu mais maintenant c’est fini.

No, I could read a little before, but it is gone now.

I: Mais tu parles francais aussi.

But you speak French.

V: Oui je parle français.

Yes, I speak French.

I: Et la français, tu l’a appris où?

And French, where did you learn it?

V: Le français j’ai appris au Cambodge, avec les soeurs catholiques.

French I learned in Cambodia, with the Catholic sisters.

I: A quel âge?

At what age ?

V: Peut être 8 ans, 9 ans jusqu’au brevet.

Perhaps a 8 or 9 through diploma.

I: Et l’école, c’était entièrement en français?

And at school, what everything in French ?

V: Oui c’était enseigné par les soeurs catholiques françaises qui venaient de France et il y a avait quelques soeurs vietnamiennes pour les aider. C’est l’école des filles: Ca s’appelle Providence.

Yes, everything was taught by French Catholic sisters who came from France and there were a few Vietnamese sisters who helped them. It was a girls school. It was called Providence.

I: Il y avait combien d’élèves dans l’école?

How many students were in the school?

V: Je sais même pas. Je suis restée là-bas jusqu’à la troisième et après, ils m’ont prise comme enseignante de français. Pour la classe de deuxième, troisième, je sais pas, peut être CP, je sais plus.

I don’t recall anymore. I was there until I was thirteen, and afterwards they asked me to be a French teacher. For the second or third, I don’t know, maybe CP, I don’t know any more.

I: Où es-tu née?

Where were you born ?

V: Phnom Penh, au Cambodge

Pnom Penh, in Cambodia.

I: Dans la ville de Phnom Penh?

In the city of Phnom Penh?

V: Oui, Phnom Penh la capitale.

Yes, Phnom Penh the capitol.

I: Il y avait une province?

It is a province ?

V: Non. Cambodge c’est le pays, Phnom Penh c’est la capitale.

No, Cambodia is the country, Phnom Penh is the capitol.

I: D’accord. Alors quel âge as-tu?

Ok. Then how old are you?

V: Là? Euh, je suis née en 48 alors ça veut dire 71 ans.

Ah, I was born in ’48, so that would mean I am 71 years old.

I: Tu es née dans quelle année du zodiaque? Le signe chinois?

In what year of the zodiac were you born ? What Chinese sign ?

V: Le signe chinois c’est le cochon. Le cochon. Oui parce que beaucoup de cochons sont nés en 47, mais moi je suis née à la fin, fin alors ça rentre déjà dans l’année 48 française

The Chinese sign is the pig. The pig. Yes, because a lot of the pigs were born in ’47, but I was born at the end, which makes already in the French year of ’48.

I: Alors, quand est-ce que tu t’es mariée?

So, it when were you married ?

V: En 84.

In ’84.

I: Quel jour? Tu te rappelles de la date exacte?

What day ? Do you remember the exact date?

V: On est allé au temple le 3 juillet alors je crois c’est le 29 ou le 30 juin.

We went to the temple on July 3rd so I think it was the 29th or 30th of June.

I: le 29 ou le 30 juin?

29th or 30th of June?

V: le 29 ou le 30 parce qu’il faut qu’on compter; on s’est marié le samedi, dimanche, lundi, mardi on va au temple. Je crois au temple c’est le 3.

The 29th or 30th because we have to figure, we were married on Saturday, Sunday, Monday and went to the temple Tuesday. I think to the temple on the 3rd.

I: Est-ce que c’était un mariage arrangé par tes parents?

Did you have an arranged marriage by your parents?

V: oh non! Si au Cambodge c’est arrangé mais là, non.

Oh no ! If in Cambodia it would be arranged, but there, no.

I: Est-ce qu’ils ont essayé d’arranger un mariage au Cambodge?

Did they try to arrange a marriage in Cambodia ?

V: Oui. Oui. Au Cambodge, Toi-i (Eldest sister) elle est mariée alors il reste 4 filles à la maison. Alors il y avait des personnes… Ca s’appelle quoi?

Yes. In Cambodia, Toi-i (Eldest sister) was married with the four daughters of the house. So there were people…what are they called?

I: les entremetteuses?

Matchmakers ?

V: Les entremetteuses. Elles emmènent un homme pour Vanneth, elles emmènent un homme pour Vanna, un homme pour Sintha. Et ben, ça vient souvent. Mais… comment dire?

Matchmakers. They found a husband for Vanneth, they found a husband for Vanna, and a husband for Sintha. And so it was common…but how can one say?

I: Et tu as pas aimé d’hommes?

And did you like [any] of the men ?

V: Comment dire? Pour faire plaisir aux parents je suis sortie avec quelqu’un.

How can I say it ? To please my parents, I went out with a few.

I: C’etait qui?

Who was it ?

V: C'était… comment il s’appelle déjà? Comment il s’appelait? Je sais plus comment il s’appelait…

It was…what was his name? What was he called? I don’t know his name anymore?

I: Tu te rappelles comment il s’appelle?

Do you remember his name ?

V: Peut être… je sais plus moi. Il faut demander a Vanneth ou à Sintha (Her sisters).

Perhaps…I don’t know anymore. You need to ask Vanneth or Sintha.

I: Est-ce que tu te rappelles de la première fois où tu as rencontré ton mari?

Do you remember the first time you met your husband ?

V: La première fois…

The first time…

I: La première fois que vous vous êtes rencontrés.

The first time you met.

V: Ben on s’est rencontré toutes les semaines à la paroisse.

We saw each other every week at the ward.

I: Tu te rappelles pas de la première fois? La première fois que vous vous êtes parlé?

Do you recall the first time ? The first time you spoke to each other?

V: Je crois. Pendant les vacances. 1980. Les grandes vacances. On est resté encore une semaine et puis j’ai parlé avec mamie (Eliane ) (mother-in-law) et puis on s’est parlé beaucoup et puis après j’ai dit j’ai encore une semaine de vacances et je sais pas quoi faire. Alors elle m’a invitée: Allez Vanna, viens à la maison. Mais à ce moment-là j’ai pas parlé avec Rémy alors j’ai pris le billet de train, je suis allée chez Eliane la maman à Rémy et j’ai acheté (un billet) aller-retour. Et après, dans la semaine, Remy il est apparu. Je sais pas, voilà. On est allé se promener tout ca avec Eliane, Papi (father-in-law), Florence (sister-in-law), dans la forêt et tout ça. C’est normal. Et puis après le weekend arrive, alors il faut rentrer. Alors j’ai dit j’ai le billet de train, vous allez me mettre à la gare. Après, Rémy il était là, ben il devait rentrer travailler aussi. Alors il m’a emmené à la gare pour aller changer les billets. Il m’a ramenée et à ce moment-là on a parlé dans la voiture, puis après, après, ben il a essayé de sortir avec moi. Il a demandé le numéro de téléphone et tout ça et puis il m’appelle. Il commence à m’appeler tous les jours au travail. Et puis il est venu peut être deux trois fois par semaine manger à la cantine de l’OFPRA. Parce que lui il travaillait tout seul, il mangeait n’importe quoi alors il est souvent venu manger. Et on se voit une fois, deux fois par semaine, trois fois. On sort, on va manger, on va au cinéma, on mange chez Vanny (her sister). La première c’est quand, mais on sort comme les autres.

I think. During break. 1980. Summer break. We stayed another week and I spoke with mamie (Eliane) (mother-in-law) and then talked a lot and I said that that I had another week of vacation

---I didn’t know what to do. And then she said: Vanna, come to the house. But at that time, I had not spoken to Rémy and took my train ticket, I went to Eliane’s home with Rémy and purchased a round trip ticket. And then that week Rémy showed up. I don’t know. There he was. We went for a walk with Eliane, Papi (father-in-law), Florence (sister-in-law) in the forest and all that. It was nice. And then when the weekend came, I needed to go home. So, I said that I had a train ticket, and that “you can take me to the train station.” Afterwards, Rémy was there, and he needed to go back to work too. So, he took me to the train station to change the tickets. When he brought me back we spoke in the car, and after that he tried to go out with me. He asked me for my telephone and all that and then he called me. He started to call every day at work. And then he came about two or three time a week and ate at a the OFPRA canteen. Because he worked alone, he ate whatever so he often came to eat. And we would see each other once or twice or even three times a week. We went out, to dinner, to the movies, we would eat at [my sister] Vanny’s place. That was the first time we went out, we would go out like the others.

I: Quand est-ce-que vous vous êtes fiancés?

When did you become engaged ?

V: Fiancé, fiancé… ah oui! On s’est fiancé au mois de… février. Le jour, on a choisi exprès c’est le 11 février, c’est le jour de son anniversaire. C’est 83. On s’est marié en 84. Non, le mois de février c’est 84 et on s’est marié au mois de juillet. Bon, il faut se rappeler.

Engaged, engaged…ah yes ! We were engaged in the month of… February. We chose February 11th purposely, it was the date of his birthday in 84. No, the month of February, ’84 and it was the month of July. I have to think about it.

I: Combien de frères et soeurs as-tu?

How many brothers and sisters do you have?

V: 5.

5

I: 5 frères ou 5 soeurs?

5 brothers or sisters ?

V: 5 soeurs. On est 5 soeurs.

5 sisters. There are 5 sisters.

I: donc tu as 4 sœurs

Then you have 4 sisters

V: oui.

Yes

I; Quelle âge ont-elles maintenant?

How old are they now ?

V: Ma grande soeur a 10 ans de plus que mois.

My eldest sister is 10 years older than me.

I: 81?

81

V: Je suis née en 48, donc elle est née en 38.

I was born in ’48 and so she was born in ’38.

I: Donc elle a 81

Then she is 81.

V: Elle a 81 ans? Oui c’est ca. Oui.

She is 81 years old. Yes, that is right. Yes.

I: Comment elle s’appelle ta grande sœur ?

What is your eldest sister called ?

V: Lim Siv Eng

Lim Siv Eng

I: Et les autres soeurs, elles ont quel age?

And how about your other sisters ? How old are they?

V: Lim Vanneth. Pourquoi?

Lim Vanneth. Pourquoi?

I: Elle a quel age?

How old is she ?

V: Vanneth elle a… normalement elle a 3 ans de plus que moi.

Vanneth must be 3 years older than me.

I: Elle est née en 45 ?

She was born in ’45 ?

V: Elle est née en 45 oui. Mais sur ses papiers, je l’ai augmentée de 3 ou 4 ans. Pourquoi j’ai augmenté? Parce qu’elle a pas voulu apprendre le francais. J’ai peur qu’elle passe pas l’ambassade. Tu parles pas français tu passes, pas et elle va coincer tout le monde. Sintha, Vanny, Duoc Kuong, Ama. Heureusement elle est passée avec son âge. C’est la guerre hein.

She was born in ’45 yes. But in her documents, I increased it 3 or 4 years. Why did I increase it? Because she did not want to learn French. I was afraid she would not be able to get into the embassy [to get a visa]. If you spoke French, you got in, if not they rejected everyone. Sintha, Vanny, Duoc Kuong, Ama, Fortunately, they accepted her [Vanneth] age. Well it was war time.

I: Et ton autre soeur, elle a quel age?

And your other sister, how old was she ?

V: Sintha, Sintha normalement elle a 3 ans de moins que moi et Vanny elle a 5 ans de moins que moi.

Sintha, Sintha she must be 3 years younger than me and, Vanny, she is 5 years younger than me.

I: Est-ce- que tu peux me parler un peu de tes soeurs?

Can you talk a little about your sisters ?

V: Mes soeurs?

My sisters ?

I: Leurs caractères

Their character ?

V: Ma grande soeur elle est super. Elle est très gentille. Gentille, elle pense pas à elle, elle pense qu’aux autres. Même quand elle attend des bébés. Elle me laisse pas porter les affaires, elle dit mais non, toi ca va. Parce que moi quand j'étais plus jeune j'étais fragile, alors elle m’aime bien. Moi je l’aime bien et elle, elle m’aime bien, elle porte son sac. Elle s’est mariée, elle a eu 8 ou 9 enfants. Un garçon et le reste des filles. Elle est très généreuse.

 Elle nous donne souvent des habits. Elle a beaucoup d’enfants mais elle pense toujours à ses soeurs. Super. Et son mari, super aussi. Il est calme. Normalement quand on voit la belle soeur on dit juste bonjour; c’est tout. On dit bonjour, comme ça. Mais moi je suis plus petite que lui. Chaque fois quand il rentre dans la pharmacie acheter des médicaments quand j’ai travaillé avec mon père dans la pharmacie, j'étais la secrétaire, il est venu devant moi et il fait un grand signe comme ca. J'étais gênée moi. Trop gentil.

My older sister is great. She is really nice. Nice, she doesn’t think about herself, she thinks of others. The same with watching the children. She would not let us do anything, she would say but no, you are fine. Because when I was younger I was frail, so she took care of me. I really cared for her, and she for me, she carried my bag. She was married with 8 or 9 children. One boy and the rest girls. She was very generous!

She would often give us clothes. She had many children, but still always thought about her sisters. [She was] great. And her husband was great too. He was quiet. Usually when he would see his sister-in-law, he would she just say hello, that’s all. He would say hello, and that’s all. But I was younger than he. Every time I went to the pharmacy to buy medications when I worked with father in the pharmacy––I was the secretary––he would stand in front of me and make a big gesture like this. I was embarrassed. He was so nice!

I: On va parler un petit peu de ta famille. Est-ce que tu connais la date de naissance de tes parents?

Let’s talk a little about your family. Do you know the birthdates of your parents?

V: Tu sais, sur les papiers, chez nous on ne regarde jamais les papiers: la carte d'identité et ceci et cela. Jamais, jamais on ne regarde. Je connais le nom de mes parents mais je connais même pas le nom et le prénom de mes grands parents.

You know, in the documents…I never looked at the documents at home: the identity card and such. Never, never looked. I know the name of my parents but I don’t even know the surname and given name of my grandparents.

I: Comment ils s’appellent tes parents?

What were your parent’s names ?

V: Les parents je sais plus.

I don’t know anymore.

I Ils sont nes quand, quelle date?

When were they born, what date?

V : 1910 et Ama (her mother), je sais plus

1910 and Ama (mother), I don’t know anymore.

I: 1915

1915

V: 1915, pourquoi tu dis 1915

1915. Why do you say 1915?

I: Sur la tombe c’est marqué 1915.

It is marked on the tomb.

V: Ama c’est 1920, parce que j’ai noté à la maison mais je sais plus.

For Ama its 1920, because I noticed that at home, but I don’t know any longer.

I: Ils étaient de quel signe chinois?

What was there Chinese [zodiac] sign?

V : Mon père c’est le cochon. Et ma mère c’est cheval.

My father was the pig and my mother the horse.

I: Et tes grands-parents, quels souvenirs tu as d’eux?

And your grandparents, what do you remember about them ?

V: Je ne les ai jamais vu. On a vu les photos. Photos de la grand mère mais on n’a pas de photo du grand père paternel. Et les grands parents maternel on les a jamais vu parce qu’ils sont morts jeunes et Ama elle est élevée par sa tante qu’on considère comme notre grand mère.

I never saw them. I saw photos––photos of my grandmother––but we don’t have any photos of my paternal grandfather. And never saw my maternal grandparents because they died young and Ama was raised by her aunt whom we considered as our grandmother.

I :Est-ce-que tu sais où ils sont nés tes grand parents?

Do you know where your grandparents were born?

V : Le grand père maternel il est né en Chine mais je sais pas quelle province. La grand mère maternelle elle est née au Vietnam dans une province ça s’appelle Chadu.

My maternal grandfather was born in China, but I don’t know which province. My maternal grandmother was born in Vietnam in a province called Chadu.

I: Et tes parents, tu sais où ils sont nés?

And your parents, do you know where they were born ?

V: Phnom Penh.

Phnom Penh.

I: Les deux?

Both ?

V: Oui. Ah oui Ama c’est Phnom Penh, Cambodge et mon père c’est Kampot.

Yes, ah yes Ama was in Phnom Penh, Cambodia and my father was [born] in Kampot.

I: Tu te rappelles du nom du village?

Do you remember the name of the village?

V: Kampot c’est le nom de la province au Cambodge.

Kampot is the name of the province in Cambodia.

I: Tu te rappelles du nom du village?

Do you remember the name of the village?

V: Non.

No.

I: Et tes grands parents tu sais pas?

And what about your parents, do you know?

V: Mes grands parents ils sont venus de Chine mais la province je sais pas. Comme on parle Teochew, peut être c’est sud-est. Je sais pas.

My grandparents came from China, but I don’t know the province. As I said, Teochew (Chaozhao), perhaps in the south. I don ’t know.

I: Qu'est-ce que tu peux me dire de ta famille? Est ce que ca fait la longtemps qu'ils ont vécu au Cambodge? Est ce qu'ils ont toujours vécu à Phnom Penh ou est ce qu’ils ont déménagé?

What can you tell me about your family ? Did they live in Cambodia a long time, in Phnom Penh or did they move?

V: Tout le monde est chassé. On est parti à droite, à gauche et ils sont morts aussi depuis 1975. On est chassé par les khmer rouges, chacun est parti de son côté. Maintenant frères et soeurs de mon père ils sont tous morts. Leurs enfants, même leurs petits enfants sont aux USA, ils sont en Autriche, ils sont à Hawaii comme Sintha et y'en a d’autres qui sont dans d’autres états comme New York et y’en a une, je sais plus dans quel état.

Everyone was driven out. People went left and right and were killed too–– since 1975. We were chased by the Khmer Rouge, everyone on their own path and my father’s sisters all died. Their children, as well as their small children are in the USA, in Austria, and in Hawaii like Sintha and others that are in other states such as New York and one in a state that don’t recall.

I: Et est-ce que tu sais si tes grands parents ont toujours vécu à Phnom Penh ou est-ce-qu’ils habitent dans d’autres provinces? Et tes parents, est-ce-qu’ils ont habité dans d’autres provinces?

Do you know if your grandparents always resided in Phnom Penh or did they live in other provinces? And your parents, did they live in other provinces?

V: Il y a une soeur de mon père qui a habité à Phnom Penh. D'ailleurs, on a passé beaucoup de vacances chez elle. Et les autres frères, A Con (her father), il a deux soeurs et 3 frères. Ca veut dire 2 filles, 4 garçons. Et mon père c’est le plus petit, le dernier.

There was one of my father’s sisters who lived in Phnom Penh. Moreover, we spent many vacations at her place. And the other brothers, A Con, he had two sisters and 3 brothers––that is 2 daughters and 4 sons. And my father was the youngest, the last.

I: On va parler un peu de ta jeunesse.

Let’s talk about your youth.

V: Jeunesse, jeunesse heureuse.

[My] youth, [my] youth was happy.

I: Tu as été à l’école jusqu’à quel âge? Tu as dit que l'école elle s’appelait Providence. Elle était où l'école?

Until what age were you in school ? You said that your school was called Providence. Where was the school?

V: Je sais même pas où. Vers le nord. Phnom Penh, il faut monter encore un peu. Vers 6/7 ans j’ai été à l'école vietnamienne et puis vers 9 ou 10 ans, A Con ils nous a mis pour apprendre le francais. Dans un but, parce que lui il connaissait beaucoup de français et il voulait que j’apprenne le français pour pouvoir monter une pharmacie. Parce que à l'époque il travaillait avec un patron viet qui était pharmacien. Et après il a quitté ce monsieur-là et il s’est associé avec d’autres pour ouvrir une pharmacie avec les autres associés.

I don’t even know where. Toward the north. Phnom Penh, I would have to have to look again. At about 6 or 7 years old I was at a Vietnamese school et then around 9 or 10 years old, A Con wanted us to learn French. For a purpose, because he knew a lot of French and he wanted me to know French so I would be able to work at a pharmacy. Because at that time he worked with a Vietnamese patron who was a pharmacist. And afterwards, he split with this man and associated with some others who to open a pharmacy with the other associates.

I: T’as été à l’école jusqu'à quelle classe?

Until what course did you go to school?

V; 3ème

Level three.

I: Et tu as eu ton brevet?

Do did you get your diploma?

V: Oui. J’ai eu mon brevet et une des soeurs qui est directrice de l'école elle m'a approchée pour être maîtresse.

Yes, I have my diploma, and one of my sisters who was a school director approached me to become a teacher.

I: Est ce que tu as travaillé dans une ferme ou dans une entreprise familiale ?

Did you work in a firm or in a family business?

V: Non. Mon premier travail c'était maîtresse d'école pendant 2-3 ans et après j'étais secrétaire et vendeuse de la pharmacie. Une pharmacie et après j’ai changé, j’ai travaillé avec une autre pharmacie plus près de la maison. Et à cette époque-là, tout le monde a été chassé hors de chez nous. Chacun prend un petit peu de chose et puis on marche. On nous dit, ne vous inquiétez pas, vous sortez de chez vous et vous revenez dans 3 jours. On demande de sortir parce que les américains qui viennent bombarder. Alors on est sorti vite, vite, vite le matin de bonne heure et ils sont venus et puis il faut sortir. On est sorti avec un peu de choses. Vanneth elle a pris beaucoup de médicaments. Sintha elle a pris beaucoup de vêtements neufs, moi je me dis dit ben je prends pas de vêtements neufs, j'ai pris les vêtements moyens. Et le reste on est pas revenu à la maison. On nous dit de sortir et tous les jours on nous demande d’avancer. On s'arrête, on dort une nuit et après on nous dit allez, partez encore il faut aller, il faut bouger.

 Y’a des fois on reste une nuit, des fois on reste deux, trois nuits, on dort n’importe où, on mange n’importe quoi. Et deux ans, nan pas deux ans, deux mois. C'était pas facile. Et il y a des gens qui nous ont donné des casseroles, y’a d'autres qui nous ont donné des oreillers. Moi je suis sortie, j'ai pris surtout ma couverture parce que je peux pas dormir sans couverture. Et sur la route, grâce à Sintha, elle a des vêtements neufs. Avec ses vêtements neufs on a pu changer. On a eu du riz, on a eu de la viande, du poulet et tout ça et après c’est Vanneth, elle a pris, qu’est ce que j'ai dit vanneth qu’elle a pris quoi?

No. My first job was as a school teacher for 2-3 years and after that I was a secretary and a saleswoman at the pharmacy. One pharmacy and then after that I changed, I worked at another pharmacy close to my house. And it was at that time that everyone was being expelled from our homes. Everyone took just a little with them and then walked. We were told, you don’t have to worry; leave your house and you will come back in three days. We were told we had do leave because the Americans were coming to bomb. So, we left quickly, quickly in the morning early and they came and we had to leave. We left with only a few items. Vanneth took a lot of medicines. Sintha took a lot of new clothes, and I was told to bring new clothing, and I took regular clothes. And the rest we left at home. They told us to leave and every day we were asked to move on. We stopped, we slept at night, and after we were told to go, leave again and we had to leave, we had to move.

There were times we stayed one night, at times we stayed two or three nights–––we slept where we could, and ate what we could. And two years––two years and two months. It was not easy. And there were people who gave use some casseroles and others who gave us pillows. When I left I made sure to take my blanket because I can’t sleep without a blanket. And along the way, thanks to Sintha––she had new clothes––with her new clothes we could change. We had rice, and we had some meat, some chicken and all that and after––Vanneth, she took…what I did I say Vanneth took?

I: Les médicaments

Medicines

V: Les médicaments parce que mon père il a des stocks de médicaments surtout les antibiotiques. Vanneth elle a eu l'idée de prendre les médicaments que mon père a mis plein dans les tiroirs. Grâce à ces médicaments on arrive à échanger pour manger. On était bien la, on était content. Les gens ils nous donnent les moustiquaires, nous on dort avec les moustiquaire, ils nous donnent pour dormir par terre. Il y en a qui nous donnent des bols. Vanneth elle a pris un peu de nourriture, de la saucisse séchée et quoi d'autres trucs secs pour trois jours. On prend pas beaucoup, a quoi ca sert? C’est lourd

Medicines, because my father had stocks of medicines, especially antibiotics. Vanneth had the idea to take the medicines that my father had stored in the drawers. Thanks to the medicines we were able to exchange to eat. That was really good, we were happy. People gave use mosquito nets, we could sleep using the nets, they gave us them to sleep on the ground. Some who gave us bowls. Vanneth took a little food, some dried sausage, and all kinds of other dried stuff for three days. We didn’t take a lot, what good would it do? It was heavy.

I: Quels autres métiers tu as fais? Maîtresse, secrétaire?

What other jobs did you do? Teacher, secretary.

V: Maîtresse, secrétaire, vendeuse. Je crois. Oui je crois c’est tout . Et puis quand je suis venue en France j'ai suivi un stage de huit mois sur le secrétariat et la comptabilité auprès du ministère des affaires étrangères qui ont embauchée pour travailler avec eux. J’ai travaillé avec eux comme interprète chinois-vietnamien et cambodgien l'après-midi et le matin je fais le travail de bureau. J'ai émi des cartes de réfugiés et puis aussi j'ai fait le renouvellement des cartes pendant 10 ans.

Teacher, secretary, saleswoman. I believe. Yes, I believe that is all. And then when I came to France, I did an eight month internship with the with the Ministry of Foreign Affairs who hired me to work with them, in secretary work and accounting. I worked with them to interpret Chinese-Vietnamese and Cambodian in the afternoons and mornings I did office work. I issued refugee cards and then I did card renewals for 10 years.

I: En quoi est-ce-que la vie aujourd'hui est différente de quand tu étais jeune?

In what way is life different today than when you were young?

V: Oh la vie maintenant c’est la vitesse. Chez nous on prend du temps. On était bien. Ici il y a trop de choses à faire. Chez nous, après l'école, on rentre à la maison, on reste en famille. On passe beaucoup de temps en famille. Et on n’a même pas le droit de sortir apres l’ecole. On a envie de sortir avec les amis, de faire du sport, aller à piscine aller voir la famille mais on n’a pas le droit, c’est pas ici vous allez partout vous.

Oh, life now is fast. At our home we took our time. It was nice. Here [in France] there is too much to do. At home, after school, we came home and stayed with family. We spent a lot of time with family. And we were not allowed to go out after school. We wanted to go out with friends, play sports, go to the pool, or to go see other family, but we were not allowed–––not like here where you go wherever you want.

I: Est-ce-que tu avais des plats préférés en grandissant ou des jeux préférés?

Did you have favorite dishes growing up or favorite games?

V: Là-bas on a fait beaucoup de jeux. On joue beaucoup avec les amis , les voisins, que ici on joue pas. Et je me rappelle bien il y a les jeux de cartes, ce jeu-là on appelle *le sicou*. Et il y a aussi le *kla kloun* c’est une sorte de loto mais avec le jeu de carte ca s’appelle le sicou c’est bien. On jouait beaucoup. Nous avons le droit de jouer ces jeux-là pendant les jours de l’an. On a 15 jours pour jouer. Des fois on prolonge, on joue plus, on essaie de pousser plus loin le jeu. Ma maman disait non, si vous continuez à jouer, je mets dans les toilettes. Pas mis à la poubelle parce que à la poubelle on peut prendre, mais dans les toilettes. Et chez nous au début c’est pas les toilettes comme ici. Les toilettes avec le trou, ouvert.

We played a lot of games there. We played a lot with friends, neighbors, that we don’t do here. And I remember well there were two card games, one game was called *le sicou.* And there was also *le kla kloun,* it was a kind of loto but with cards and it was called *le sicou*. It was great. We played it a lot. We were allowed to play these games the new year [lunar].We had 15 days to play. At times we would extend things and play longer, we tried to push it and play the game longer. My mom would say no, if you continue playing I will put it in the toilettes­­­­––not it the trash, because in the trash, we could take it out––in the toilettes. And at home early on the toilettes were not like the are here. The toilettes were a hole. Open.

I: Est-ce-que tu appris à cuisiner certains plats?

Did you learn to cook any dishes.

V: Jamais.

Never.

I: C'était quoi tes plats préférés?

What were your favorite dishes ?

V: Jamais. Jamais fait des plats. Ma mère me disait: non c’est pas ton travail. Toi c’est l'école. Tu as l'école, tu apprends, tu apprends. Tu rentres dans la cuisine pour faire quelque chose, ma mère disait: non, c’est pas ta place. Parce que chez nous ma mère ne cuisine pas mais il y a des cuisinières qui font des plats pour nous. Tous les plats elle fait pour nous. Et puis on mange. Et après on débarrasse un petit peu, y’a quelqu’un qui nous aide à débarrasser. On ne fait rien chez nous.

Never. [I] never [cooked] made dishes. My mother told me: that is not your job. For you it is school. You have school. You learn, you learn. If you went into the kitchen to make something, my mother would say: no, it is not your place. Because in our home my mother did not cook but there were cooks who made food for us. All the food was made for us. Then we ate. We disposed of some, and afterwards there would be someone to help take things away. At our home we did do anything.

I: C'était quoi ton plat préféré?

What was your favorite dish?

V: C’est comme maintenant, ca change pas. Le porc au caramel, la soupe de vermicelle de riz, le poisson. Chez nous on mange beaucoup de poisson. Parce que mon père il est né dans une province où il y a la mer. Beaucoup de poissons et de fruits de mer.

It is just like now, it hasn’t changed. caramelized pork, rice vermicelli soup, and fish. At our home we ate a lot of fish. Because my father was born in a province where there was the ocean. A lot of fish and seafood.

I:Est-ce-que tu as appris des chansons en grandissant?

Did you learn any songs growing up ?

V: Des chansons, comment?

Songs. What do you mean ?

I: Des comptines, des chansons? Est que vous jouez un instrument de musique?

Rhymes, songs ? Do you play a musical instrument?

V: Non. Des chansons françaises ou des chansons chinois?

No. French songs or Chinese songs ?

I: Les deux, ou même cambodgiennes.

Both, or also Cambodian.

V: Cambodgien mais maintenant je me rappelle plus. Je me rappelle plus comment on chante. Même les vietnamiens je ne me rappelle plus.

Cambodian, but now I don’t recall anymore. I don’t remember anymore how to sing.

I: Tu te rappelles des chinois?

Do you remember any in Chinese ?

V: Le chinois, un petit peu aussi, mais c’est pas long. Le viet je me souviens, des fois je chante toute seule ( sings in Vietnamese). Voila. C’est une chanson d’amour pendant la guerre.

Chinese, a little too, but not long. Vietnamese I remember, sometimes I sing by myself [sings in Vietnamese]. There you go. It is a love song during war.

I: A quoi ressemblait ta maison?

What was your house like ?

V: Ma maison c’est une maison sur pilotis. Je sais plus en quelle année ma mère a demandé à faire des travaux pour pouvoir louer aux gens. Il y avait trois appartements en bas. On a loué aux gens. C’est bien grâce à ça. Mon père était vieux. Et nous en grandissant moi j’ai commencé a travaillé, Sintha elle a travaillé un peu, Vanny elle a travaillé pas beaucoup et après on est chassé et grâce à ça on arrive à bien se nourrir.

My house was a stilt house. I don’t know in what year my mother asked to do some work to be able to rent out to people. That was a good thing. My father was old. And we were growing up I began to work, Sintha worked some, Vanny did not work much and because of all this we managed to eat well.

I: Est-ce-que tu sais qui a construit les maisons ou les matériaux utilisés?

Do you know who built your houses or what materials were used ?

V: Les maisons en bois construit. Il y a deux terrains. Notre maison est devant et la maison de notre grand mère maternelle elle est derrière. Et puis on va on vient, on va on vient. On a le grand terrain. La grand mère elle a planté plein choses et mon père a planté plein d’arbres fruitiers alors on avait les manguiers les cocotiers, je sais plus comment ca s'appelle, les pommes cannelle. Je sais plus, je sais plus quoi d'autres.

The houses were made of wood. There were two were two locations. Our house was in the front and our maternal grandmother’s house was in the back. And they would come and go. We had a large parcel of land. Grandmother planted all kinds of things and my father planted lots of fruit trees, and we had mango trees coconut palms–––I don’t know what they were called, cinnamon apples. I don’t remember, I don’t remember what others.

I: Est-ce -que vous appris à faire sucre de palme?

Did you learn to make palm sugar?

V: Du tout. Du tout

Not at all. Not at all.

I: Parle-moi des moments difficiles dans ta vie. Qu’est-ce-que tu as fait pour les surmonter?

Tell me about some difficult times in your life. How did you overcome them?

V: Les moments difficiles… y’a pas beaucoup de moments difficiles. Des fois on est triste parce que mon père il a deux épouses. Il passe du temps avec l'autre famille et nous. Le soir, il est avec sa deuxième épouse. A midi, il mange avec nous et le soir il mange avec l’autre épouse. Je sais pas comment il a fait pour avoir du temps pour la troisième épouse. Mais il est régulier, régulier. Il rentre le matin à 4/5h, il dort. Le matin il se lève, il mange, après il va au travail. A midi il revient, il mange avec nous. Voilà. Mais il s’occupe bien de nous, ils nous aiment beaucoup beaucoup. L'autre jour Christine (nièce) m’a demandé: “est-ce-que tu aimes ton papa? “ Je dis oui, beaucoup beaucoup, c’est mon père. Des fois on est triste parce qu’il a une autre femme. Parce que mon père nous amène à l'école avec la voiture. Et des fois lautre femme elle est venue avec lui, elle est pas contente. C’est les filles hein!

Difficult moments…there were many difficult moments. Sometimes it was sad because my father had two wives. He spent time with the other family and with us. At night, he was with his second wife. At noon he ate with us and in the evening, he ate with the other wife. I don’t know how he had time for the third wife. He was regular, regular. He came home at 4 or 5 in the morning and slept. He got up in the morning, ate, and the went to work. He returned at noon and ate with us. And so it was. But he took good care of us, and he loved us very much. The other day Christine (niece) asked me : “Did you love your dad?” I said: yes, very much, very much, he was my father. Sometimes I am sad because he had another wife. Because my father took us to school in the car…and sometimes the other wife would come with him, she was not happy. That’s the way girls are, right..

I: Est ce qu'il y a eu d'autres moments difficiles dans ta vie, des défis?

Were there other hard times in your live, challenges?

V: Je vois pas trop des moments difficiles. Chez nous on est bien, on est content, on est heureux. On a tout ce qu’il fallait. Pourquoi les khmers rouges ils viennent nous chasser? Ah oui on a eu un deuil. Notre grande soeur elle a eu le premier bébé et elle est morte à même pas deux ans. Notre première nièce, elle parlait bien et tout et puis un jour elle est morte. Sinon on a ce qu’il fallait.

I don’t see too many moments as difficult. Our home was good, we were content, and we were happy. We had all that we needed. Why did the Khmer Rouge come to expel us? Ah, yes, we mourned it. Our oldest sister had a baby who died, who was not even 2 years old. Our oldest niece was fine and then all of a sudden one day she died. Otherwise, we had what we needed.

I: Quels sont les meilleurs souvenirs que tu as de ta vie?

What are your best memories that you have of your life?

V: Les meilleurs souvenirs c’est de pouvoir aller avec Ama à chaque occasion. Parce que Ama elle faisait le ouei (teochew Chinese word), c’est un jeu qu'on a fait. Et chaque fois, elle m'amène souvent pour aller jouer. Des fois on part de bonne heure et on va faire les courses, on va manger au marché de bons plats (names some meals) on a bien mangé. Et souvent on a fait ça. Des fois on est parti en famille avec la voiture pour aller chercher les mangues. Et chez nous on achète chaque fois, ça se vend par 12, et on achète 4 fois 12 ça fait une cinquantaine. C’est la joie. C’est la joie. On a fait des choses comme ça. Des fois on part en vacances. En vacances en famille. Et on va visiter les provinces et sinon on va à Kampot pour manger les fruits de mer et pour se baigner. C’est super. Des fois on fait le voyage la nuit. Et puis ben chez nous c’est pas comme ici, y’a beaucoup de personnes qui peuvent monter dans la voiture. C’est bondé. On était content. Et pendant le trajet, on chantait soit en chinois, soit en français, à l'école et puis… c’est super. On allait chez la tante on a vu des cousins, des cousines, on était bien content.

My best memories were to be able to go places with Ama all the time. Because Ama play *ouei* (Teochew Chinese word), a game we played. Each time she took me someplace we of often played [games]. Sometimes we left early and went shopping, and ate some great food at the market [names some dishes], we ate well. And we did that often. Sometimes we went by car as a family to get mangos. And where we lived each time they were sold by dozen and we would buy 4 [crates], which makes about 50. It was joyful. It was joyful. We did things like that. Sometimes we went on vacation––as a family. And we visited the provinces or else we went to Kampot to eat seafood and for swimming. It was fantastic! Sometimes we travelled at night. And it was not like it is here [France]. We were able to get a lot of people into the car. It was crowded. We were happy. And along the road, we sang songs either in Chinese or in French, at school and then…it was amazing! We went to my aunt’s place and saw cousins. We were really happy.

I Quand tu étais jeune, qu’est- ce-que tu voulais faire comme métier?

When you were young what kind of profession did you want to do ?

V: j'ai envie d'être journaliste mais mon père a dit, tu travailles bien à l'école et après tu vas à l'université et tu vas être sage femme parce que tu as de petites mains, de petits doigts, et c’est bien de faire ce métier. Chez nous les métiers c’est les parents qui nous invitent à faire. S'ils nous dit de faire sage femme, il faut être sage femme. Y’a des fois, souvent même il me dit d'être pharmacienne. Mais moi je voulais être journaliste ou professeur d’histoire et de géographie.

I wanted to be a journalist but my father said, “you work hard at school and afterwards go to university and become a mid-wife because you have small hands and small fingers, and it’s a good profession to do.” Where we grew up it was the parents who told us what to do. If they wanted me to be a mid-wife, then I needed to be a mid-wife. Sometimes––even often––he told me to become a pharmacist. But I wanted to be a journalist or a professor of history and geography.

I: Est-ce-qu’il y a d'autres expériences ou souvenirs que tu voudrais partager avant qu'on finisse?

Are there any other experiences or memories that you would like to share before we finish ?

V: Reflechis. Tout petit? Ou?

Let me think. When I young ? Where ?

I: Comme tu veux

However you like ?

V: Quand j'étais à l'école, tous les mois, j'ai mal au ventre et puis j'ai vomi. A l’ecole, jai pas beaucoup de copines, deux, trois mais très très sincères. Et quand on était plus grand, j’ai demandé à mes parents de nous acheter un vélo alors on a deux vélos et j'emmène Vanny à l'école, derrière. Et presque tous les jours il y a un neveu à ma mère, un cousin qui amène Sintha et moi j'amène Vanny et tous les après-midis il amène des glaçons pour ma grande soeur qui habite pas loin de l'école mais on a roulé, on s'est bien amusé, on roulait, on roulait on rigolait, on parlait comme des fous et j'avais une copine quand j'ai mal au ventre elle vient jusqu'à la maison et elle m'a emmené avec son pour vélo pour aller à l'école. Et c’est vraiment c’est une fille vraiment, vraiment super. C’est une vietnamienne. Et on va jusqu'à l’autre copine. L’autre copine aussi elle a un vélo alors on a roulé et on attend encore l'autre velo. Et y’a encore des copines, cinq six filles. On a roulé pour aller à l'école. Et en roulant on parlait on rigolait, on chantait comme des folles. Vraiment c’est bien et grâce à elle j'ai pas manqué de classe.

When I was at school, every month, I had stomach problems, and vomited. At school, I did not have many friends––two, three–but they were very, very kind. And when I was older, I asked my parents to buy us bicycles because we had two bicycles and I took Vanny to school on the back. And almost every day there was a nephew of my mother, a cousin, who took Sintha and I took Vanny and each afternoon he brought ice for my oldest sister who lived not far from the school, but we rode, it was fun, we rode, we laughed, talked like crazy…I had a girlfriend and when I had stomach problems she came to my house and took me to school with her bicycle. And she was really…she was really, really amazing. She was Vietnamese. And we went over to the another girls.The other girl had a bicycle too so we rode and waited for the other bicycle. There were some other girls, five or six girls. We rode to school. As we rode and talked and laughed and sang like crazy. Really it was because of her that I did not miss classes.

I: Est-ce-que tu te rappelles de son prénom?

Do you remember her name?

V: Vit thieu et Canh. Une autre copine vraiment. C’est bien parce que moi à l'école je suis forte en français mais les maths, j'ai une professeur de maths. Et un professeur de cambodgien aussi. Et cette période-là c’est bien. Moi quand j'étais vraiment… on sent la guerre partout, il y a mon cousin qui est venu à la maison et il m’apprend le cambodgien. Il est venu à la maison avec un copain. Le copain je leur apprend le français et lui il m’apprend le cambodgien et on s’est bien amusé quand il y a un cousin qui vient de Kampot. Maintenant il est en Autriche. On s’est amusé comme des fous, six, sept, huit derrière, on s'est amusé, on a bien roulé, après on a bien mangé. Trop bien.

Vit thieu et Canh. Another good friend. That was good because at school I was strong in French, but math––I had a math teacher. And a Cambodian teacher also. And it was good at that time. When I was really…We felt the war everywhere…there was a cousin who came to my house and he taught me Cambodian. He came to our house with a friend. I taught them French and they taught me Cambodian. It was really fun to have a cousin who came from Kampot. He is in Austria now. We had so much fun, six, seven, eight in back, it was fun, we rode, after we had some good food. So great!

\*Transcription and interview by Amadine Judas (interviewee’s daughter), Translation by Dana Bourgerie